

<http://news.kremlin.ru/news/19377>

Встреча с Премьер-министром Японии Синдзо Абэ

安倍晋三日本首相との会談

7 октября 2013 года, 14:40 Индонезия, остров Бали

Ключевые слова: [внешняя политика](#), [Япония](#)



1/6 Фото пресс-службы Президента России 7 октября 2013 года

Владимир Путин встретился с Премьер-министром Японии Синдзо Абэ. Встреча состоялась на полях саммита АТЭС.

ウラジーミル・プーチンは安倍晋三日本首相と会談した。会談はAPECの中で行われた。

Обсуждались перспективы развития российско-японских отношений, в частности в торгово-экономической сфере.

議論したのは露日間関係の発展の見通しで、とりわけ、商業-経済環境についてだ。

Кроме того, Президент России поздравил Премьер-министра Японии с победой заявки Токио на проведение Олимпийских игр в 2020 году.

それ以外にも、ロシア大統領は日本の首相に対し、東京が2020年オリンピックの開催地となることを祝った。

* * *

В.ПУТИН: Уважаемый господин Премьер-министр, очень рад возможности вновь встретиться с Вами.

V. Putin (尊敬する首相、) あなたと再び会うことができるととても嬉しい。

Это, по-моему, уже четвертая наша встреча в этом году.

これは私が思うには (おそらく)、今年すでに4度目の会談ですね。

В ближайшее время, в начале ноября намечается визит нашего Министра иностранных дел вместе с Министром обороны.

まもなく、11月初めに我が国の外務大臣と防衛大臣の訪問が予定されています。

Мы запускаем механизм «2+2», о котором договорились, возобновились межмидовские консультации по поводу мирного договора.

私たちは約束した「2+2」交渉を始めます。平和条約について外務省同士での交渉が復活しました。

Развиваются экономические связи. 経済関係も発展しています。

Хочу отметить рост товарооборота между нашими странами, рост инвестиций.

両国の貿易高の成長や投資の成長を指摘したい。

Япония входит в десятку наших крупнейших инвесторов.

日本は我が国の10大投資国に入っています。(参考: http://www.ietro.go.jp/world/russia_cis/ru/stat_06/)

У нас впереди очень интересные и важные для наших экономик совместные проекты.

私たちにはこの先両国の経済にとって大変利益のある、また重要な経済共同プロジェクトがあります。

Заработал и наш совместный инвестиционный фонд, о создании которого мы с Вами договаривались на одной из предыдущих встреч.

私たちの共同投資ファンドもスタートしました。その設立についてあなたとはかつての会談において約束しました。

Он уже получил заявки на финансирование более чем на 10 миллиардов долларов.

それはすでに100億ドル以上の予算を取っています。

Хочу Вас еще раз поздравить с Вашим успехом, с Вашим личным успехом.

あらためて、あなたの成功、あなたの個人的な成功をお祝いします。

Вы получили право проведения Олимпийских игр в Токио.

あなたは東京でのオリンピック開催の権利を得ました。

Я знаю, как много внимания Вы этому уделяете.

私は、どれだけこれに力を入れていたかが分かります。

С.АБЭ (как переведено): Господин Президент!

S.Abe (通訳された通り) : 大統領!

После моего визита в вашу страну в апреле этого года это четвертая наша встреча.

今年 4 月、貴国に訪れたのちの 4 度目の会談になります。

Я очень рад, что дела ведутся именно в соответствии с совместным заявлением, принятым в апреле этого года.

物事が、4 月に受け入れられた共同宣言に基づいて進んでいることを嬉しく思います。

Таким образом укрепляются контакты между лидерами наших стран.

このようにして双方のリーダー間のコンタクトが強化されていきます。

Как Вы отметили, Министр иностранных дел господин Лавров вместе с Министром обороны господином Шойгу в ноябре этого года планируют посетить Японию, где будет проведен первый раунд формата «2+2».

あなたがおっしゃるように、ラブロフ外務大臣とショイグ防衛大臣は今年 11 月に日本を訪れる予定です。そこで「2 + 2」形式での第 1 ラウンドが行われます。

Я хотел бы дать поручение нашим министрам иностранных дел и обороны, чтобы сделать этот раунд переговоров «2+2» плодотворной встречей, чтобы это придало новый импульс для расширения японо-российских отношений.

私は、我が国の外務・防衛両大臣に、この「2 + 2」の交渉ラウンドが実りあるものにし、日露関係の拡大のための新しい刺激となるものにするよう、指示したいと思います。

Сегодня, хотя время у нас ограничено, я хотел бы провести обмен мнениями по широкому кругу вопросов, включая укрепление гуманитарного обмена между нашими странами, экономические вопросы, переговоры по заключению мирного договора, ситуацию вокруг Сирии и так далее.

今日、限られた時間ではありますが、両国の人的交流の強化や平和条約締結、シリア情勢などを含め、広い分野に関して意見交換を行いたいと思います。

Кроме того, я хотел бы выразить благодарность за то, что Вы поздравили меня с избранием Токио хозяином места проведения олимпийских и паралимпийских игр 2020 года.

そのほかにも、2020年のオリンピックとパラリンピックの開催地となったことのお祝いに対してお礼申し上げます。

И мы вместе с вашей страной будем стремиться успешно провести предстоящие Олимпийские игры в Сочи и Токио.

また、貴国と共に、間もなく開催されるソチと東京でのオリンピックを成功させていきましょう。